

**CONFIGURACIONES DE LA ENCICLOPEDIA Y EL LECTOR MODELO EN UN TEXTO ESCOLAR DE MISIONES, ARGENTINA**

CONFIGURACIONES DE LA ENCICLOPEDIA Y EL LECTOR MODELO EN UN TEXTO ESCOLAR

AUTOR: Froilán Fernández<sup>1</sup>DIRECCIÓN PARA CORRESPONDENCIA: Departamento de Letras. Universidad Nacional de Misiones. Tucumán 1605 – CP: 3300. Posadas, Misiones, Argentina. E-mail: [difusus@gmail.com](mailto:difusus@gmail.com)

Fecha de recepción: 19 - 02 - 2013

Fecha de aceptación: 23 - 03 - 2013

## RESUMEN

El presente trabajo pretende analizar, a partir de las categorías teóricas de Enciclopedia y Lector Modelo planteadas por Umberto Eco, un fragmento del manual escolar *Misiones 4*, texto de lectura obligatoria durante las últimas dos décadas en las escuelas de la provincia de Misiones, Argentina. La hipótesis que guía nuestro análisis consiste en considerar que el fragmento textual que conforma nuestro corpus –pero también la totalidad del manual escolar *Misiones 4*– refuerza y configura una Enciclopedia “oficial” que promueve la continuidad histórica –olvidando conflictos y tensiones fundantes– entre la provincia jesuítica del siglo XVII y el estado argentino del XX, postulando, al mismo, un Lector Modelo que adhiere a una simplificada memoria pedagógica-religiosa local.

PALABRAS CLAVE: Enciclopedia; Cooperación Textual; Lector Modelo

**CONFIGURATIONS OF THE ENCYCLOPEDIA AND THE MODEL READER IN A TEXTBOOK OF MISIONES, ARGENTINA**

## ABSTRACT

This paper attempts to analyze, from the conceptual categories of Encyclopedia and Model Reader raised by Umberto Eco, a fragment of the school handbook *Misiones 4*, text required reading during the last two decades in schools in the State of Misiones, Argentina. The hypothesis to guide our analysis consider that the text fragment -but also the entire textbook *Misiones 4*- reinforces and configures an encyclopedia "official" that promotes the historical continuity - forgetting conflicts and tensions- between the Jesuit province of 18<sup>th</sup> century

---

<sup>1</sup> Profesor y Licenciado en Letras por la Universidad Nacional de Misiones, Argentina. Doctorando en Semiótica (Centro de Estudios Avanzados, Universidad Nacional de Córdoba). Docente e Investigador de la Universidad Nacional de Misiones. Actualmente se desempeña como Profesor Adjunto de las cátedras de Semiótica I y Semiótica II en la carrera de Letras de la Universidad Nacional de Misiones.

and the Argentine state of 20<sup>th</sup> century, postulating, at the same, a Reader Model that adheres to a simplified pedagogical and religious local memory.

KEYWORDS: Encyclopedia; Textual Cooperation; Model Reader

## INTRODUCCIÓN

*Los orígenes de las naciones, como los de las narraciones, se pierden en los mitos del tiempo, y recién alcanzan su horizonte en el “ojo de la mente”.* Con esta imagen Homi Bhabha (1990) inaugura su reflexión acerca de la nación como una idea poderosa dentro del pensamiento occidental, cuya compulsión reside en su unidad imposible como fuerza simbólica. Pretendidamente perdidas en las profundidades míticas del tiempo, la génesis de las naciones modernas y sus propios relatos, guardan una ambivalencia constitutiva que, simultáneamente, a través de esas narrativas, pretenden negar. La representación cultural de esa ambivalencia repercute en los relatos que intentan transmitir un sentido acerca de “lo nacional”: la historiografía oficial y las literaturas fundacionales estratégicamente proyectadas y sustentadas en el discurso pedagógico se encuentran atravesadas por las indeterminaciones conceptuales, la historia transitoria y las vacilaciones semánticas de esa figura emblemática. Los proyectos políticos sobre los que se construyeron los Estados Nacionales sudamericanos conocen estas tensiones que, no obstante, pretendieron anular mediante el borramiento de diferencias lingüísticas y culturales, y la edificación de una narrativa oficial que, al amparo de un conjunto de emblemas culturales institucionalizados, intentaba homogeneizar un imaginario colectivo y postular pertenencias semióticas estables. Bajo la etiqueta histórica de la nación, una red de relatos fue sedimentando un horizonte semiótico que pretendía agrupar historias heterogéneas y contradictorias a la sombra de lemas homogeneizantes.

En la historia de la provincia de Misiones, Argentina, detectamos una extensa red discursiva que, amparada en los dispositivos del discurso pedagógico oficial, confirma esta ambivalente condición de la narrativa constitutiva de los Estados nacionales. Ubicada al noreste del país, situada como una cuña entre Brasil y Paraguay, países con los que comparte el 80 % de sus fronteras, Misiones posee una dinámica histórica y un presente tramado por mestizajes culturales y lingüísticos: centro geográfico de la región guaraníca, zona de desarrollo de la empresa jesuítica durante los siglos XVI y XVII, espacio de las luchas independentistas americanas durante el XIX, receptáculo de múltiples corrientes inmigratorias europeas y asiáticas en el siglo XX, a partir de la adquisición del estatuto de Estado Provincial autónomo en 1953 –aunque con antecedentes en la extensa discusión que en el ámbito cultural y político local precedió a la provincialización–, consolidó una narrativa oficial sobre los procesos históricos que pretendió solapar las tensiones constitutivas del mismo.

Teniendo en cuenta estas consideraciones generales, el presente trabajo, inscripto en el proyecto de investigación *Narraciones de frontera. Las formas del relato de la vida cotidiana en los umbrales escolares de la alfabetización en Misiones*<sup>2</sup>, pretende analizar, a partir de las categorías teóricas de Enciclopedia y Lector Modelo planteadas por Umberto Eco, un fragmento del manual escolar *Misiones 4*, texto de lectura obligatoria durante las últimas dos décadas en las escuelas de la provincia de Misiones. En términos generales, nuestra investigación emprende el estudio de los procesos de puesta en relato de la cotidianeidad en la frontera, con el objetivo de configurar las características de la narratividad en la experiencia del límite político, cultural, semiótico y lingüístico, para finalmente, destacar la importancia, en los umbrales de la alfabetización inicial en las zonas fronterizas de la provincia de Misiones, del relato que elaboran los niños acerca de su vida cotidiana. La experiencia de la frontera emerge en los relatos sobre la vida cotidiana no sólo como un tópico narrativo, sino también como una constelación semiótica que entrecruza lenguas, costumbres y hábitos, articulando pertenencias y rechazos culturales. En este sentido, nuestro trabajo pretende destacar la importancia de la experiencia que el niño narra en el ingreso a la *semiosfera*<sup>3</sup> escolar donde aprenderá la lengua oficial.

En esta propuesta general, una de las dimensiones que reconsideramos a lo largo del proceso de trabajo, se relaciona con las configuraciones narrativas presentadas en diversos manuales escolares, donde se despliega un relato oficial –o al menos legitimado oficialmente por las instituciones que ponderan esos textos como parte del canon escolar provincial– acerca de la compleja trama histórica y de la heterogénea dinámica cotidiana de la Provincia. Como toda narrativa, estos relatos entablan relaciones intertextuales con los textos de la memoria cultural y, al mismo tiempo, materializan y direccionan sentidos que cristalizan en los imaginarios sociales locales a través de las articulaciones promovidas por las estrategias del discurso educativo institucional. *Misiones 4* es un texto escolar legitimado durante dos décadas –entre los años 1989 y 2002, aproximadamente– por las políticas oficiales como *lectura obligatoria* en el cuarto año de la educación primaria, momento en el cual los contenidos curriculares centran su atención en la historia y la geografía misionera, a las que relacionan con los conocimientos enseñados en las áreas de Lengua y Matemáticas<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> Proyecto de investigación inscripto en la Secretaría de Investigación y Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Misiones, Argentina. Directora: Dra. Ana Camblong.

<sup>3</sup> Lotman, I. (1996). *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y el texto*. Madrid: Cátedra.

<sup>4</sup> En referencia al estudio crítico de los manuales escolares en el campo intelectual de la provincia de Misiones, podemos destacar el trabajo de Marcelino García (1999-2004), cuyas investigaciones despliegan un análisis de la narrativa de la historia nacional en los textos escolares de la Argentina. En su tesis doctoral, García enfatiza las relaciones entre memoria y narración desde un punto de vista semiótico, destacando la prevalencia del relato en la configuración de los imaginarios nacionales. Por otra parte, cabe mencionar las investigaciones que, inscriptas en el *Análisis del Discurso*, Elvira Arnoux (1995) desarrollo en relación con los relatos ejemplares y su presencia en la narrativa escolar argentina.

Esta inscripción curricular le asigna una condición discursiva central en el sistema educativo, sustentada en la posibilidad de fijar sentidos, promover significaciones socialmente legitimadas y articular las narrativas que presenta el libro con emblemas ya instalados en el imaginario social local. Teniendo en cuenta esta condición semiótica y política del texto, el corpus de análisis que privilegiamos en el presente trabajo se encuentra delimitado a un fragmento del texto –sintomáticamente titulado *La labor civilizadora de los Jesuitas*– que describe e interpreta la intervención, durante el proceso de conquista y colonización española, de los misioneros jesuitas en el territorio de la Provincia. La selección de este fragmento reside en la importancia que posee para la memoria narrativa local el proceso de intervención de la Compañía de Jesús (1604-1768), relevancia materializada no solo en el topónimo que da nombre a la Provincia, sino también en una extensa red de relatos vinculados tanto con la vida cotidiana como con el campo de la educación y la historiografía académica. En un estado recientemente fundado y aún en proceso de secularización como Misiones, donde las instituciones religiosas ocuparon un rol preponderante durante gran parte del siglo XX, toda narrativa que aborde en el campo educativo el periodo de intervención jesuítica inscribe sus interpretaciones, a modo de adhesión o de polémica, en una memoria que postula identidades y pertenencias territoriales. La hipótesis que guía nuestro análisis consiste en considerar que el fragmento textual que conforma nuestro corpus –pero también la totalidad del manual escolar Misiones 4– refuerza y configura una Enciclopedia “oficial” que promueve la continuidad histórica –olvidando conflictos y tensiones fundantes– entre la provincia jesuítica del siglo XVII y el estado argentino del XX, postulando, al mismo, un Lector Modelo que adhiere a una simplificada memoria pedagógica-religiosa local.

## DESARROLLO

En *Obra abierta* (1962), Umberto Eco desarrolla una extensa propuesta teórica que, inscripta en el campo de la estética, comienza a transitar el camino hacia sus concepciones de la interpretación como una actividad cooperativa entre texto y lector. Enfocado en la dinámica de la obra artística, propone una lectura de las producciones vanguardistas modernas sustentada en la idea de *obra abierta*, a las que define como productos caracterizados por una apertura y un dinamismo que consisten en hacer disponibles diversas integraciones canalizadas a priori en el juego de una vitalidad estructural que la obra posee aunque no se encuentre totalmente acabada, y que resulta válida en un campo de efectos múltiples y heterogéneos. Esta forma artística se plantea como una metáfora epistemológica de la modernidad, en tanto celebra la indeterminación y habilita la posibilidad de una incompletud que se manifiesta en cada ejecución de la obra: “la obra en movimiento”, escribe “es posibilidad de una multiplicidad de intervenciones personales, pero no una invitación amorfa a la intervención indiscriminada”<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Eco, U. (1979). *Obra abierta*. Barcelona: Ariel. p. 96.

Estas observaciones seminales, aunque ligadas paradigmáticamente a otro campo disciplinar y a un objeto de estudio específico como la obra artística, franquean la configuración de una semántica en forma de enciclopedia sustentada en una pragmática del texto que concibe a la propia interpretación como una actividad cooperativa. El texto, afirma Eco en *Lector in fabula* (1979), es “una máquina perezosa que exige del lector un arduo trabajo cooperativo para colmar espacios de “no dicho” o de “ya dicho”, espacios que, por así decirlo, han quedado en blanco, entonces el texto no es más que una máquina presuposicional”<sup>6</sup>. Reticente en diversos grados y niveles, el texto promueve una actividad cooperativa que vuelve al lector un principio activo de su propia dinámica generativa. El lector extrae del texto lo que este no dice –aunque presupone mediante indicios–, y completa espacios vacíos confrontando aquello que emerge en el texto con el tejido de la intertextualidad de donde ha surgido y hacia donde se expande.

Los textos, que se encuentran constituidos por enunciados ligados entre sí mediante un vínculo de coherencia, configuran materialmente la comunicación expresando no sólo significados directos sino también indirectos, que despliegan una *significación textual* articulados con contextos que se van reconstruyendo mediante la actividad cooperativa del lector. Con el objetivo de superar las contradicciones entre semántica y pragmática del texto, Eco considera que la base lingüística de un texto debe entenderse no como un conciso diccionario sino como un complejo sistema de *competencias enciclopédica*, como una configuración a partir de la cual el texto es interpretado.

La enciclopedia se define como una red de unidades culturales que determina recorridos de lectura o de sentidos compuestos de distintos nudos que representan las marcas semánticas. Sustentando su propuesta en la definición de *semiosis ilimitada*, Eco plantea el pasaje de una semántica en forma de diccionario a una semántica en forma de enciclopedia:

Así pues, la enciclopedia es una *hipótesis regulativa* sobre cuya base –en la interpretación de un texto (ya se trate de una conversación en una esquina o de la Biblia)– el destinatario debe construir un *fragmento* de enciclopedia concreta que le permita asignar al texto o al emisor una serie de competencias semánticas<sup>7</sup>.

De este modo, así como en el proceso semiótico los significados se traducen e interpretan de manera transitoria a partir de las relaciones que establecen con otras unidades culturales (otros significados), toda interpretación se despliega como una apuesta a la configuración de un fragmento de enciclopedia por parte del destinatario. La enciclopedia se plantea entonces como una construcción

---

<sup>6</sup> Eco, U. (1981). *Lector in fábula*. La cooperación interpretativa en el texto narrativo. Barcelona: Lumen. p. 39.

<sup>7</sup> Eco, U. (1990). *Semiótica y filosofía del lenguaje*. Barcelona: Lumen. p. 132. (Destacados del autor)

parcial e hipotética –tanto estructuralmente como en lo que respecta a su adecuación al texto– cuyo modelo no es arbóreo sino rizomático:

... todo punto del rizoma puede ser conectado, y debe serlo, con cualquier otro punto, y de hecho en el rizoma no hay puntos o posiciones, sino solo líneas de conexión; un rizoma puede ser roto en cualquier parte y luego continuar siguiendo su línea; el rizoma es desarmable, reversible; una red de árboles abiertos en todas partes puede constituir un rizoma, lo que equivale a decir que todo rizoma puede recortarse para obtener una serie indefinida de árboles parciales; el rizoma carece de centro<sup>8</sup>

La dinámica de la interpretación, presente en la propia configuración textual, demuestra la imposibilidad de una competencia enciclopédica global, poniendo en evidencia la materialización, en cada proceso de recepción del texto, de una representación enciclopédica parcial y localizada que se ajusta a circunstancias contextuales particulares. En función del contexto en que emerge, el destinatario posee la capacidad de reorganizar las unidades de contenido, constituyendo un reticulado enciclopédico, a partir del despliegue de diversos guiones o *frames* que registran los usos jerárquicamente establecidos de la enciclopedia global. La enciclopedia entendida como una hipótesis regulativa de la dinámica textual habilita el deslinde de conjeturas interpretativas ajustadas a contextos singulares. Es esta dinámica, la que nos permite discernir la existencia de una enciclopedia como sistema global, “porque si no seríamos incapaces de organizar correctamente sus representaciones locales. Son los logros locales los que nos permiten inferir pálida, débilmente, la eventual estructura de ese sistema global”<sup>9</sup>. De este modo, una semántica en forma de enciclopedia –que, por otra parte, no ignora la importancia complementaria del modelo de diccionario– refuerza una concepción pragmática del texto, al considerar elementos que permiten actualizar significados léxicos sobre la base de inferencias contextuales.

La competencia enciclopédica se base en datos aceptados socialmente debido a su constancia estadística y su representación se integra mediante elementos de hipercodificación a través de registros de cuadros (*frames*) comunes e intertextuales. Tanto la pertenencia a un horizonte socialmente compartido como las relaciones intertextuales que derivan de su condición, acercan la categoría de enciclopedia al concepto de memoria enunciado por Lotman (1996). En la Semiótica de la Cultura lotmaniana, el texto es concebido como un mecanismo intelectual, un proceso configurado por relaciones –entre el autor, el destinatario, el contexto y la cultura como sistema semiótico global– que actualiza y constituye la memoria cultural, superando un modelo de interacción meramente comunicativo. La memoria de la cultura es, al mismo tiempo, un entramado de relaciones textuales compartidas al que se accede de forma parcial de acuerdo a circunstancias singulares. En la teoría de Eco, el

<sup>8</sup> Op. Cit: 136.

<sup>9</sup> Op. Cit.: 141.

Sistema Semántico Global es el conjunto estructurado de informaciones enciclopédicas, la hipótesis regulativa de cualquier operación interpretativa. Si bien el Sistema Global es teóricamente previo a las materializaciones textuales, en la práctica se constituye, activa y postula parcialmente “en los momentos concretos en que nos disponemos a interpretar determinado fragmento de texto”<sup>10</sup>. La enciclopedia o el *thesaurus* se constituyen entonces como el destilado (en forma de macroproposiciones) de otros textos.

En el fragmento del manual escolar *Misiones 4* (1989) que conforma nuestro corpus de análisis, bajo el título *La labor civilizadora de los jesuitas* leemos:

Para facilitar la conversión del aborigen, los Jesuitas aprendieron su lengua. De esta manera el Dios indio, Tupá, pronto fue reemplazado en el corazón del guaraní por nuestro Dios.

Con paciencia y tenacidad les enseñaron a apreciar el mate, antes que las bebidas alcohólicas, a las que eran adictos.

A respetar el Sacramento del Matrimonio para que abandonen así la costumbre de poseer más de una esposa.

A conocer diversos oficios y artes, para que pudieran elegir entre ellos, aquellos que más les agradasen, combatiendo de esta manera su natural inclinación al ocio.

El éxito de los Jesuitas en estos aspectos trajo como consecuencia que la Reducciones Jesuíticas fueran importantes centros religiosos, culturales y económicos.

... y cumplieron la Misión para la que habían venido a América...<sup>11</sup>

Este fragmento funciona como corolario de una serie de textos que narran y describen la historia y la organización de las Reducciones Jesuíticas a lo largo de once páginas<sup>12</sup>. Luego de narrar con un tono épico la conformación de la provincia jesuítica y la lucha de evangelizadores y guaraníes contra las invasiones portuguesas, este fragmento sintetiza los grandes “ejes” de la labor “civilizadora” de los religiosos, actualizando significados ya arraigados en la memoria local. Si la enciclopedia se define como el destilado de otros textos, dos grandes sistemas textuales atraviesan el fragmento: por un lado, una consolidada serie de textos relacionados con el campo pedagógico y didáctico cuya referencia no se encuentra ceñida solamente a la narrativa escolar, sino que se relaciona también con la historiografía académica; por otra parte, la competencia enciclopédica remite al universo discursivo religioso constituido

---

<sup>10</sup> Eco, U. (1981). *Lector in fábula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo*. Barcelona: Lumen. p. 38.

<sup>11</sup> Peso de Hobecker, S. y Redero, V. (1996). *Misiones 4. Estudios sociales y lengua para 2do. y 3er. ciclo de la Educación General Básica - EGB - en la Provincia de Misiones*. Posadas, EDUNaM.

<sup>12</sup> La primera edición del libro (c. 1989) le dedica, en la sección Ciencias Sociales, un total de quince páginas a la historia de las reducciones jesuíticas, mientras que las referencias a la “cultura guaraní” se desarrollan a lo largo de dos páginas. En este trabajo, citamos la última edición del manual que data de 1996.

por los relatos cosmogónicos –tanto cristianos como guaranícos– y por el canon prescriptivo de la cristiandad. Ambas series comparten un rasgo didáctico-moralizante, vinculado con una potencia semiótica que instala valoraciones culturales en el imaginario social.

El título del texto remite a un universo enciclopédico singular, habilitando una red de oposiciones que organiza el texto. La palabra “civilizadora” inscribe este fragmento textual, aparentemente simplificador, en el esquema “civilización o barbarie”, identificando a la primera con la “labor de los jesuitas” y a la segunda con las costumbres de los reducidos. De un lado, el campo semántico de la “Civilización” se encuentra compuesto por “nuestro Dios-mate-Sacramento de Matrimonio-Oficios y artes-éxitos de los jesuitas”, cuya síntesis puede leerse en el subrayado y “mayúsculo” lexema que cierra el texto: Misión. Del otro lado, el campo nunca explicitado de la barbarie forma la cadena “aborigen-Tupá-bebida alcohólicas-adictos-(poligamia)-natural inclinación al ocio”. Si bien el texto inscribe esta dicotomía en la tradición pedagógica y escolar, que en ocasiones, como estrategia didáctica tiende a la simplificación de procesos históricos complejos –en este caso reforzada por las ilustraciones que acompañan al texto–, el esquema “Civilización o Barbarie<sup>13</sup>” remite a un horizonte enciclopédico legitimado en la literatura y la historiografía tanto nacional como local<sup>14</sup>.

Una de las condiciones de la enciclopedia en tanto modo regulativo de la significación, consiste en su capacidad de prever la multiplicidad de sentidos presentes en un espectro semántico idealmente completo. En esta deriva de semiosis ilimitada, la enciclopedia se materializa de modo parcial, ajustándose a cada proceso particular de interpretación. El límite lógico de la enciclopedia se encuentra dado por las condiciones que le impone el universo del discurso. De este modo, el trabajo de la interpretación dispone la elección de límites, el establecimiento de determinadas orientaciones de lectura y la proyección de ciertos universos discursivos: “La enciclopedia se activa y se reduce

<sup>13</sup> Recordemos el título uno de los textos inaugurales de la tradición literaria y política argentina: “Facundo o Civilización y Barbarie” (1845-1851) de Domingo Faustino Sarmiento –que sería Presidente de la República entre 1868 y 1874.

<sup>14</sup> En este sentido, en un texto de referencia dentro de la historiografía misionera contemporánea leemos: “La evangelización de los indígenas de la América Hispánica y en particular de los tupí-guaraníes, iba mucho más allá de su conversión y catequización para incorporarlos a la fe católica. Tendía a insertarlos, como objetivo final, en la plenitud de la cultura católica europea (...). Se estaba a medio camino misional, cuando ocurrió la expulsión de los Padres. En muchos sentidos, los guaraníes asimilaron notablemente altas expresiones de la cultura (música coral y orquestal, drama, danza, operística, artesanías plásticas, etc.) y también tecnología práctica en relación con diversos oficios. Pero, no obstante esos evidentes avances, la propia mentalidad de los catecúmenos obraba desfavorablemente para la superación personal y grupal, particularmente en la aprehensión de los valores no estrictamente religiosos propios de la conciencia europea. Así, por ejemplo, los Padres mencionaban reiteradamente las manifestaciones de infantilismo en la vida cotidiana de los adultos...” (Poenitz, E. y Poenitz, A. (1993). Misiones, Provincia guaraníca. Posadas: Ed. Universitaria de Misiones. p. 274). En tanto, en una célebre investigación acerca de los colonos en Misiones, leemos: “La tarea de reducirlos [a los guaraníes] no fue sencilla... Sólo la fe y el tesón que ponían en la enseñanza de Dios y en el poder de la oración lograron revertir desgracias personales y seguir adelante con el trabajo reduccional” (Belasteguí, H. (2006). Los colonos de Misiones. Posadas: Ed. Universitaria de Misiones. p. 18)



permanentemente, se recorta, se poda, y la semiosis ilimitada se frena constantemente a sí misma para poder sobrevivir y para resultar manejable”<sup>15</sup>.

Tres universos del discurso confluyen en la delimitación de la enciclopedia de nuestro texto: el pedagógico –con sus particulares asimetrías enunciativas–, el historiográfico –imbricado en la memoria oficial– y, como frontera articuladora implícita, el religioso encarnado en la narrativa de la cristiandad. Dos frases confirman los correlatos del texto con una narrativa histórica que destaca el proceso de conquista y colonización como un acontecimiento “civilizador”: en el *incipit* del texto leemos la emblemática frase inaugural “Para facilitar la conversión del aborígen”; en el *exit*, la conclusiva afirmación, “... Y cumplieron la Misión para la que había venido a América...”. Estas estrategias retóricas de inauguración y cierre, direccionan la interpretación hacia el campo de lo religioso y explicitan algo que permanece solapado a lo largo del texto: la labor civilizadora está limitada al ejido de la conversión religiosa y la evangelización de los aborígenes. Lejos del campo semántico del proyecto iluminista que, por ejemplo, guio la concepción sarmientina de la civilización, en *Misiones 4* las competencias enciclopédicas ponderan una identidad semántica entre “civilización” y “evangelización”, afirmando que el éxito de la intervención jesuita “trajo como consecuencia que las Reducciones Jesuíticas fueran importantes centros religiosos, culturales y económicos”. Este recorte, esta poda de la semiosis, ajusta las significaciones a un marco enciclopédico que reafirma la serie frecuente también en libros de historia académicos: “Provincia Cristiana-Provincia Hispánica-Provincia Argentina-Anexión Correntina-Federalización-Restauración provincial”<sup>16</sup>. En un estado secular como Misiones y en un libro escolar destinado a los alumnos de las escuelas públicas de la Provincia, esta solapada inscripción se convierte en una política de la significación que postula sentidos e inscripciones simbólicas e ideológicas vinculadas a una concepción donde la praxis religiosa invade las pertenencias culturales. Afortunadamente, esta reducción del universo del discurso, tal como escribe Eco, es como una levadura que expande los sentidos, sin poder controlarlos de manera definitiva.

La concepción pragmática del texto como una actividad cooperativa y la relevancia teórica del concepto de enciclopedia implican, en la configuración teórica de Eco, una reformulación de la categoría de lector. En primer lugar, debemos considerar al texto como una manifestación lingüística que representa una cadena de artificios expresivos que el destinatario debe actualizar. La mayor complejidad del texto en relación a otro tipo de expresiones comunicativas, reside en su condición de incompletud: el espacio textual se encuentra plagado de elementos no dichos que, al no ser manifestados superficialmente, deben actualizarse en cada proceso de interpretación. El texto

---

<sup>15</sup> Eco, U. (1981). Lector in fábula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo. Barcelona: Lumen. p. 69.

<sup>16</sup> Jaquet, H. (2005). Los combates por la invención de Misiones. Posadas: Ed. Universitaria de Misiones.

requiere un conjunto de movimientos cooperativos, activos y conscientes por parte del lector:

El texto está plagado de espacios en blanco, de intersticios que hay que rellenar; quien lo emitió preveía que se los rellenaría y los dejó en blanco por dos razones. Ante todo, porque un texto es un mecanismo perezoso (o económico) que vive de la plusvalía de sentido que el destinatario introduce en él y sólo en casos de extrema pedantería, de extrema preocupación didáctica o de extrema represión el texto se complica con redundancias y especificaciones ulteriores (hasta el extremo de violar las reglas normales de conversación). En segundo lugar, porque, a medida que pasa de la función didáctica a la estética, un texto quiere dejar al lector la iniciativa interpretativa, aunque normalmente desea ser interpretado con un margen suficiente de univocidad. Un texto quiere que alguien lo ayude a funcionar<sup>17</sup>

Las operaciones interpretativas del lector completan al texto y se constituyen como una condición estructural de este. En el caso de nuestro corpus, la preeminencia de la función didáctica confirma esta característica, en tanto el fragmento que analizamos pretende controlar el margen de pluralidad semiótica previendo un modelo de lector posible. Aún en el caso del discurso pedagógico – que paradójicamente comparte con el discurso religioso una tendencia a la univocidad interpretativa–, un texto deja resquicios que llenar y postula un destinatario como condición indispensable de su propia potencialidad significativa: “Un texto es un artificio”, escribe Eco, “cuya finalidad es la construcción de su propio lector modelo”<sup>18</sup>

El texto postula un destinatario posible, se produce para que alguien lo actualice más allá de la existencia empírica de ese sujeto. Si el texto es un producto cuya suerte interpretativa forma parte de su propia generación, de modo que generarlo significa imaginar y aplicar una estrategia que incluya las previsiones de los movimientos interpretativos del destinatario, todo texto configura un Lector Modelo (de aquí en adelante LM). El LM se constituye como una estrategia textual, inherente al propio mecanismo generativo del texto, y vinculado con las posibles operaciones interpretativas que lo trasvasaran. Para organizar una estrategia textual, un autor debe referirse a una serie de competencias enciclopédicas capaces de dar contenido a las expresiones que utiliza, suponiendo, al mismo tiempo, las competencias interpretativas –que, como vimos anteriormente, también conforman parte de la enciclopedia– del destinatario, postulando un LM capaz de “colaborar en la actualización textual de la manera prevista por él y de moverse interpretativamente, igual que él se ha movido generativamente”<sup>19</sup>. En el complejo proceso de interpretación, donde el lector formula una conjetura posible atendiendo los horizontes enciclopédicos

<sup>17</sup> Eco, U. (1981). Lector in fábula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo. Barcelona: Lumen. p. 76.

<sup>18</sup> Eco, U. (1992). Los límites de la interpretación. Barcelona: Lumen. p. 41.

<sup>19</sup> Eco, U. (1981). Lector in fábula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo. Barcelona: Lumen. p. 80

que lo constituyen y en los que se inscribe, confluyen la *intentio auctoris*, la *intentio operis* y la *intentio lectoris*<sup>20</sup>.

Los modos de previsión del LM son múltiples, pero su existencia como entidad textual presupone el desarrollo de una competencia enciclopedia particular, formulada por el autor. Ahora bien, la previsión de un LM no supone su existencia empírica o material en el momento de la lectura, sino que significa desplegar movimientos generativos que, en el territorio textual, construyan un “sujeto de papel” con las competencias específicas para deslindar interpretaciones. Ontológicamente, el LM no posee realidad empírica, constituye –al igual que el Autor Modelo– una estrategia textual, un “conjunto de condiciones de posibilidad, establecidas textualmente, que deben satisfacerse para que el contenido potencial de un texto quede plenamente actualizado”<sup>21</sup>. La cooperación textual entre Autor y Lector Modelo es definida como un fenómeno que se concreta a partir del encuentro entre dos estrategias discursivas, entre dos sujetos textuales y no entre dos sujetos individuales. Al igual que la Enciclopedia, que se actualiza parcial y localmente en la interpretación, cada sujeto empírico, cada lector “de carne y hueso”, actualiza rasgos singulares –fragmentos de la competencia enciclopédica– del LM postulado estratégicamente en la producción del texto.

*La labor civilizadora de los Jesuitas* configura un LM que debe desplegar competencias enciclopédicas específicas en el proceso interpretativo. Las características genéricas del texto constriñen la pluralidad de sentidos, direccionando los horizontes de la significación hacia un plano didáctico, vinculado con el espectro enciclopédico mencionado anteriormente. No obstante, la condición pragmática del texto deja resquicios que liberan el juego de la lectura hacia otros espacios de legitimación posible. Esta tendencia a mantener una univocidad de sentido está dada por los dos grandes campos discursivos que edifican al LM de nuestro texto: la discursividad religiosa –sin duda, aunque nunca explicitada, la matriz directiva de la lectura– y la educativa-pedagógica. Los lexemas *Jesuitas-nuestro Dios-Sacramento del Matrimonio-Misión*, junto a “conversión” o “les enseñaron con paciencia y tenacidad”, presuponen una serie de competencias enciclopédicas inscriptas en el campo de discurso religioso. Cuando el texto señala el respeto del “Sacramento del Matrimonio”, por ejemplo, deslinda una oposición entre éste y la “costumbre de poseer más de una esposa”. Entonces, para el LM del texto, “Sacramento” posee un valor trascendental –remarcado por las mayúsculas que lo tipifican en la escritura– frente a la mundanidad de una costumbre antropológica capaz de ser modificada.

El otro espectro de competencias enciclopédicas presupuestas en la configuración del LM remite al campo pedagógico y, específicamente, al conocimiento y despliegue de estrategias propias de la discursividad didáctica y

---

<sup>20</sup> CF. Eco, U. (1992). Los límites de la interpretación. Barcelona: Lumen. pp. 21-46.

<sup>21</sup> Eco, U. (1981). Lector in fábula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo. Barcelona: Lumen. p. 89

escolar. El carácter conclusivo del texto, su claridad expositiva, la enumeración de los “logros civilizadores” de los jesuitas, la articulación con imágenes ilustrativas y la presencia del pronombre personal “nosotros” –que implica la incorporación explícita del destinatario en el discurso– prefiguran un LM familiarizado con esta gama de estrategias textuales, capaz de adherir a las conclusiones que el texto le presenta o interrogarse levemente sobre ellas.

Complementando la concepción del LM, Eco distingue dos modos de interpretación posibles, la semántica o semiósica, y la interpretación crítica o semiótica. Mientras la primera es el “resultado del proceso por el cual el destinatario, ante la manifestación lineal del texto, la llena de significado”, la interpretación crítica se caracteriza por intentar explicar por qué “razones estructurales el texto puede producir esas (u otras, alternativas) interpretaciones semántica”<sup>22</sup>. Entre la adhesión y la indagación de sus estrategias estructurales, el texto prevé dos tipos de Lector Modelo: uno ingenuo o semántico que, despreocupado por la intención autoral, trata al texto como si contuviera un principio privilegiado de coherencia interna, y otro crítico, capaz de modelar el texto para adaptarlo a sus propósitos, situándose – en ocasiones– en los límites del uso textual. Si bien estos son dos modelos ideales que nunca se actualizan de manera definitiva y acabada, en nuestro corpus la configuración del LM tiende al modelo semántico o semiósico, postulando una figura de lector que adhiere a las definiciones esgrimidas en el texto y limitando la posibilidad de conjeturas interpretativas que desborden la univocidad del sentido.

## CONCLUSIONES

El recorrido teórico y analítico que efectuamos pretendió articular categorías teóricas como Enciclopedia y Lector Modelo, ya pertenecientes a la tradición disciplinar de la Semiótica, con un fragmento textual que, pese a su brevedad, evidencia las sutiles estrategias discursivas y semióticas que, a lo largo del manual escolar *Misiones 4*, esbozan una concepción de la identidad misionera alejada de los conflictos fundantes y las tensiones constitutivas de la historia socio-política provincial. Nuestra pretensión de partida, consistía en tratar de demostrar cómo en este breve texto se desandaba una Enciclopedia que concibe la actualidad de Misiones como una continuidad política e ideológica de las misiones jesuíticas, y que postula la figura de un Lector Modelo capaz de adherir a las valoraciones ideológicas –por lo tanto, semióticas– que constituyen los pilares de esa “natural” continuidad. Si bien nuestro abordaje incurre en ciertas generalidades que podrían discutirse, no pretendemos agotar las posibilidades teóricas de los conceptos, ni los horizontes analíticos del texto. Teniendo en cuenta estas consideraciones, podríamos arriesgar dos grandes líneas de conclusiones provisionarias, que funcionan como aperturas de nuevas posibilidades de argumentación, análisis y escritura.

<sup>22</sup> CF. Eco, U. (1992). *Los límites de la interpretación*. Barcelona: Lumen. p. 36.

Por un lado, podemos destacar la probada ductilidad teórica y metodológica de las categorías de Enciclopedia y Lector Modelo, dada por su amplitud conceptual y su inscripción en un marco teórico que desplaza las nociones clásicas de texto e interpretación, inaugurando nuevas líneas de fuga. La concepción rizomática de la Enciclopedia –condición que la acerca a la noción lotmaniana de *semiosfera*– y el rasgo pragmáticamente activo de la noción de Lector Modelo, postulan una dinámica procesual de la textualidad que supera las concepciones más estructuradas y habilita las posibilidad de entender la significación como un fenómeno paradójico, simultáneamente ilimitado y finito. La tradición peirceana nutre heurísticamente estas conceptualizaciones, ampliando los marcos teóricos iniciales de la semiótica de Eco, ligados a una concepción binaria del signo y la significación.

Por otra parte, nuestro segundo eje conclusivo arraiga en la conjetura inicial sobre el corpus analizado. Consideramos pertinente afirmar que, tanto la noción de Enciclopedia como la categoría de Lector Modelo, alumbraron un análisis que muestra cómo las configuraciones discursivas del libro *Misiones 4*, sintetizadas en el fragmento seleccionado, postulan una memoria enciclopédica que despeja toda lectura crítica de la intervención jesuítica, estableciendo una explícita continuidad entre el proyecto religioso del siglo XVII y el político del XX. El mecanismo semiótico que sostiene esta configuración, consiste en establecer una identidad semántica entre la palabra “evangelización” –que nunca aparece mencionada en el texto– y “civilización”. En este sentido, el texto promueve un desplazamiento semántico que aleja el término “civilización” de la tradición secular que organiza la política liberal de organización del Estado-Nación argentino en el siglo XIX. En el texto analizado, el proceso civilizador se encuentra asociado a la labor religiosa, y la fundación moderna del Estado Provincial se concibe dentro esa tradición. De este modo, el Lector Modelo que postula el texto debe completar ese espacio vacío, asociando la ausente “evangelización” con el proceso civilizatorio y concluyendo que la Misión jesuita podría estar cumplida. Así, como estrategia textual, el Lector Modelo se asienta sobre el polo de una interpretación semántica en la que quedan intersticios para una breve intervención crítica. El universo de discurso pedagógico, con sus particulares rasgos de asimetría y autoridad, sostiene la configuración enciclopédica mencionada y la figura del Lector Modelo postulado, pretendiendo asignarle una univocidad a la significación del texto. No obstante, la propia dinámica del sentido habilita la posibilidad de desplazarnos hacia otros horizontes semióticos ya que “los límites de la interpretación coinciden con los derechos del texto (lo que no quiere decir que coincidan con los derechos del autor)”.

#### BIBLIOGRAFÍA

Arnoux, E. (1995). “Los “Episodios nacionales”: el proceso de construcción del relato patriótico ejemplar” en Revista interamericana de bibliografía, Vol. XIV, N° 3.

Belastegui, H. (2006). Los colonos de Misiones. Posadas, Ed. Universitaria de Misiones.

Camblong, Ana (2012). "Habitantes de frontera" en Cuadernos de Recienvenido/27. Publicação do Curso de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana de la Universidade de São Paulo. San Pablo, Humanitas.

Eco, U. (1979). *Obra abierta*. Barcelona, Ariel.

Eco, U. (1981). *Lector in fábula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo*. Barcelona, Lumen.

Eco, U. (1990). *Semiótica y filosofía del lenguaje*. Barcelona, Lumen.

Eco, U. (1992). *Los límites de la interpretación*. Barcelona, Lumen.

García, M. (1999): *La narración de la historia nacional en el texto escolar de Argentina*. Tesis Doctoral. Facultad de Ciencias de la Información, Universidad Complutense de Madrid.

Jaquet, H. (2005). *Los combates por la invención de Misiones*. Posadas, Ed. Universitaria de Misiones.

Lotman, I. (1996). *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y el texto*. Madrid, Cátedra.

Peso de Hobecker, S. y Redero, V. (1996). *Misiones 4. Estudios sociales y lengua para 2do. y 3er. ciclo de la Educación General Básica - EGB - en la Provincia de Misiones*. Posadas, EDUNaM.

Poenitz, E. y Poenitz, A. (1993). *Misiones, Provincia guaraníca*. Posadas, Ed. Universitaria de Misiones.